Porównanie tłumaczeń Estery 9:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedziała Estera: Jeśli król uzna to za dobre, niech również jutro będzie dane Żydom będącym w Suzie postąpić według dzisiejszej ustawy, i niech dziesięciu synów Hamana powieszą na szubienicy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli król uzna to za słuszne — odpowiedziała Estera — to niech również jutro wolno będzie Żydom mieszkającym w Suzie postąpić z wrogami według zarządzenia przewidzianego na dziś. Ponadto niech dziesięciu synów Hamana zawiśnie na szubienicy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Estera odpowiedziała: Jeśli się królowi spodoba, niech wolno będzie jutro Żydom, którzy są w Suzie, uczynić według dekretu dzisiejszego i niech powieszą dziesięciu synów Hamana na szubienicy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekła Ester: Jeźli się królowi podoba, niech będzie pozwolono i jutro Żydom, którzy są w Susan, aby uczynili według wyroku dzisiejszego, a dziesięć synów Hamanowych aby zawiesili na szubienicy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Któremu ona odpowiedziała: Jeślić się królowi podoba, niechby dano moc Żydom, aby jako dziś uczynili w Susan, tak i jutro uczynili, a dziesięć synów Amanowych aby na szubienicach zawieszono. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekła Estera: Jeśli królowi to się podoba, to niech także jutro pozwolą Żydom, którzy są w Suzie, na działanie według dekretu z dnia dzisiejszego, aby mogli dziesięciu synów Hamana powiesić na drzewie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Estera rzekła: Jeśli król uzna to za dobre, to niech wolno będzie także jutro Żydom będącym w Suzie postąpić jak dzisiaj i niech dziesięciu synów Hamana powieszą na szubienicy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Estera odpowiedziała: Jeżeli wyda się to królowi słuszne, to niech jutro będzie dane Żydom, którzy mieszkają w Suzie, postąpić zgodnie z prawem z dnia dzisiejszego i niech powieszą na drzewie dziesięciu synów Hamana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na to Estera rzekła do króla: „Należy zezwolić Żydom na podobny czyn także jutro, żeby mogli powiesić dziesięciu synów Hamana”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedziała Estera: - Jeśli to się królowi podoba, niech wolno będzie Żydom [zamieszkałym] w Suzie jeszcze jutro uczynić to, na co im dziś zezwolono, i niech powieszą na szubienicy dziesięciu synów Hamana. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказала Естера цареві: Хай дасться юдеям так скористатися завтра, щоб повісити десятьох синів Амана. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Estera odpowiedziała: Jeśli król uzna to za dobre, niech i jutro będzie w Suzie dozwolone Judejczykom postąpić w dzisiejszy sposób; zaś dziesięciu synów Hamana niech powieszą na szubienicy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to Estera rzekła: ”Jeżeli król uzna to za dobre, niech również jutro będzie dane Żydom, którzy są w Suzie, postąpić zgodnie z prawem na dzień dzisiejszy; i niech dziesięciu synów Hamana zostanie powieszonych na palu”. |